

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»  
**Методические разработки по обучению студентов языковых ВУЗов  
реферированию иноязычного публицистического текста**

**Плохих Елена Евгеньевна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: nedopjokina.elena@yandex.ru*

В основе процесса реферирования иноязычного публицистического текста жанра «сообщение» лежат три базовых принципа: восприятие первичного текста - его преобразование - порождение вторичного текста. Качество восприятия того или иного первичного текста напрямую зависит от качества его прочтения, следовательно, преподавателю, прежде всего, необходимо развить у обучаемых умение качественно читать в три этапа:

1) «Просмотровый» этап.

На данном этапе студентам предлагается систематическое выполнение заданий творческого характера, которые вырабатывают у них умение быстро анализировать «сильные позиции» текста на предмет определения общей тематики и создания композиционной модели в виде лаконичного плана структуры. Креативный подход преподавателя к организации процесса реферирования в студенческой аудитории снимает напряженность, которую у студентов традиционно вызывает необходимость многоуровневой комплексной работы с текстом. Результатом работы с текстом на данном этапе является выстраивание студентами композиционной модели первичного текста.

2) Ознакомительный этап.

Второй этап предполагает *внимательное* изучение содержательной структуры сообщения и отделение важной информации от второстепенной как на уровне всего текста, так и на уровне каждого отдельно взятого абзаца. В результате обучаемый выстраивает «когнитивную модель» текста. Соответственно, преподавателю необходимо развить у студенческой аудитории умение отделять главное от второстепенного, т.е. создавать смысловой «скелет» прототипа. На данном этапе обучаемым предлагается работать в группах по 2-3 человека и участвовать в коллективных обсуждениях результатов выполненных ими заданий. Групповая форма работы, с одной стороны, способствует развитию умения работать в коллективе и сотрудничать, а с другой стороны, сравнивать мнения с целью создания наиболее объективного текстового деривата.

3) Изучающее детальное прочтение.

На данном, заключительном этапе, студенты выстраивают «лингвостилистическую модель» первичного текста. При этом они работают с незнакомой лексикой и стилистическими фигурами речи.

После того, как первичный текст воспринят обучаемыми, им предстоит переработать трехмерную модель прототипа в трехмерную модель вторичного текста и, соответственно, написать реферат на основе данной переработанной модели. Умение перерабатывать текст-источник и создавать реферат развивается посредством предложенных индивидуальных и групповых упражнений творческого характера.

Целью данного доклада является представление конкретных методических рекомендаций по обучению студентов языковых ВУЗов реферированию иноязычного публицистического текста, описание результатов применения рекомендаций на практике и оценка их преимуществ и недостатков.

Научная значимость данного доклада состоит в том, что в нем обобщены теоретические позиции авторитетных ученых-лингвистов по заявленной проблематике. Работ, в которых такие обобщения были бы сделаны, в процессе проведения представленного исследования, выявлено не было. Кроме того, практическая значимость доклада состоит в том, что его выводы и рекомендации могут быть использованы для разработки учебно-методических пособий по реферированию иноязычных текстов для студентов и преподавателей языковых ВУЗов.

### Источники и литература

- 1) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. — М: КомКнига, 1981, 2006. — 144 с. — (Лингвистическое наследие XX века)
- 2) Ильичёва Н.В., Горелова А.В., Бочкарёва Н.Ю. Аннотирование и реферирование. Учебное пособие для слушателей дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». — Самара: Самарский государственный университет, 2003. — 100 с.
- 3) Кузнецова Н.В., Трофимова О.В. Публицистический текст. Лингвистический анализ. Учебное пособие. — М.: Флинта, Наука, 2010. — 304 с.
- 4) Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Europarat, Rat für kulturelle Zusammenarbeit, Straßburg 2001, ISBN 3-468-49469-6.